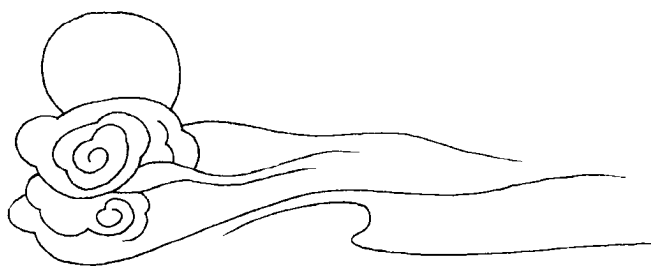


离 骚

屈原

离同罹 遭遇 骚 忧愁。屈原中年受同朝上官大夫谗言陷害 被楚怀王疏远 很不得志 忧愁幽思而作《离骚》。开篇自叙不凡的出生和家世。



离 骚

屈原

帝高阳之苗裔兮，
朕皇考曰伯庸②。
摄提贞于孟陬兮，
惟庚寅吾以降④。

皇览揆余初度兮，
肇锡余以嘉名⑥。
名余曰正则兮⑦，
字余曰灵均⑧。

① 高阳 黄帝之孙 古帝颛顼(zhuānxū 音专须)的称号。苗裔：后代。

朕(zhèn 音振)我。秦以前贵贱通用。皇考：已故父亲。

③ 摄提 古代将天区划为子、丑、寅、卯等十二宫。岁星(木星)指向寅宫 称寅年，别名摄提。贞：正当。孟：孟春。陬(zōu 音邹)：正月别名。

④ 庚寅 纪日的干支名。古代以十天干(甲、乙、丙……)和十二地支(子、丑、寅……)交错循环相配 用来表示年月日的次序。

⑤ 皇：皇考，父亲。览：观察。揆(kuí 音葵)：估量。初度：初生时的气度情状。古人以为逢寅出生的人吉祥不凡。

⑥ 肇(zhào 音赵)：开始。锡：赐与。嘉名：美名。

⑦ 正则：正平而合于法则。屈原名平，义合正则。

⑧ 灵均：灵善而均调。屈原字原，平原灵美而协调。

离 骚

屈 原

古帝高阳后代人，
大号伯庸我父亲。
寅年寅月我出世，
降生那天又逢寅。

父亲见我逢寅生不凡，
始生三月赐美名。
起名正则望我正，
取号灵均盼聪颖。

Li Sao

Qu Yuan

A prince am I of ancestry renowned,
Illustrious name my royal sire hath found.
When Sirius did in spring its light display,
A child was born, and Tiger marked the day.

When first upon my face my lord's eye glanced,
For me auspicious names he straight advanced,
Denoting that in me Heaven's marks divine,
Should with the virtues of the earth combine.

以下写先天有美质 后天再立志修养。愿少壮
努力建功 莫待老大空悲伤。



纷吾既有此内美兮^①
又重之以修能^②
扈江离与辟芷兮^③
纫秋兰以为佩^④

汨余若将不及兮^⑤
恐年岁之不吾与^⑥
朝搴阰之木兰兮^⑦
夕揽洲之宿莽^⑧

① 纷：美而多。内美：内在的美

② 重：复，加。修能：能与态通，或才能。美（修）的容态或才能。

扈（hù音户）披。离：同蓴，即蘼芜，香草，水生。辟：同僻。芷：白芷，香草。辟芷：生于幽僻处的白芷。

④ 纫：以绳串联。佩：佩带的饰物

⑤ 汨（yù音遇）迅疾的样子。

⑥ 与：等待。不吾与：不等待我。

⑦ 搴（qiān音千）：拔取。阰（pí音皮）：山坡。木兰：木本花，古说木兰去皮不死。

⑧ 揽：采宿莽：香草，古说宿莽经冬不枯。

日月忽其不淹兮①
春与秋其代序②
惟草木之零落兮③
恐美人之迟暮 。

不抚壮而弃秽兮⑤
何不改乎此度⑥？
乘骐骥以驰骋兮⑦
来吾导夫先路⑧！

① 忽：快速。淹：久留。

② 代序：代谢 轮换。

③ 惟：思 想到。

④ 美人：青春美貌的人。迟暮：晚暮老年。

不：何不。抚：抚爱。壮：盛美的人和行为。秽：污秽的人和行为。

⑥ 此度：旧的法度。

⑦ 骐骥(qí jì 音其计)骏马 喻贤臣。

⑧ 夫：语助词 无义。导夫先路：在前引路。

我既有这多内在美，
再加修饰貌又俊。
披上薜萝和白芷，
串一圈秋兰佩在身。

日月如梭我追不及，
只怕年岁不为我存。
早采山坡木兰心不死，
晚摘水边宿莽不枯根。

日月匆匆不停留，
秋代春序西风紧。
草木零落露为霜，
美人老衰忧我心。

应惜壮年弃秽行，
何不改变旧法门？
乘上骏马疾驰骋，
来吧 前面的路我导引！

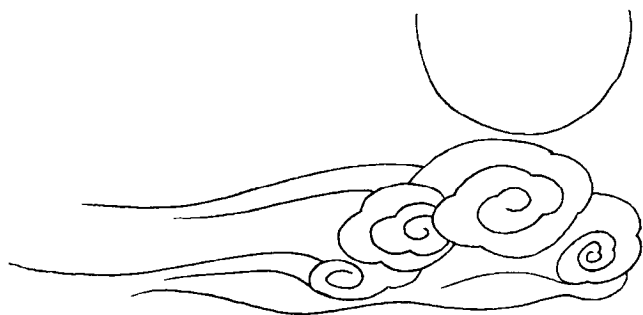
With lavished innate qualities indued,
By art and skill my talents I renewed;
Angelic herbs and sweet selineas too,
And orchids late that by the water grew,

I wove for ornament; till creeping time,
Like water flowing, stole away my prime.
Magnolias of the glade I plucked at dawn,
At eve beside the stream took winter-thorn.

Without delay the sun and moon sped fast,
In swift succession spring and autumn passed;
The fallen flowers lay scattered on the ground,
The dusk might fall before my dream was found.

Had I not loved my prime and spurned the vile,
Why should I not have changed my former style?
My chariot drawn by steeds of race divine
I urged; to guide the king my sole design.

以下鉴古观今 叹楚王受小人蒙蔽 不识忠奸。
自己知祸而谏 抒发抱负难展的矛盾心情。



昔三后之纯粹兮^①，
固众芳之所在^②。
杂申椒与菌桂兮^③，
岂维纫夫蕙茝^④？

彼尧舜之耿介兮^⑤，
既遵道而得路^⑥。
何桀纣之猖披兮^⑦，
夫惟捷径以窘步^⑧！

惟夫党人之偷乐兮^⑨，

三后：后，君王。指古帝禹、汤、文王，或指楚国三位贤德先君。

纯粹：德行纯正。

众芳：众多贤才的人。在：聚集。

③ 杂：兼有。申椒：花椒，香果。菌桂：肉桂，香木。

④ 蕙：香草名。茝：同芷，白芷。

耿介：光明正直而杰出。

⑥ 遵道：遵循正道。得路：得上坦途。

⑦ 桀（jié 音结）：夏朝末代昏君。纣（zhòu 音昼）：商朝末代昏君。

猖披：狂妄邪恶。

⑧ 夫惟：发语词，无义。窘步：脚步困窘难行。

⑨ 惟夫：发语词，无义。党人：结党营私的小人。偷乐：苟且偷安。

路幽昧以险隘^①。
岂余身之惮殃兮^②？
恐皇舆之败绩^③。

忽奔走以先后兮^④，
及前王之踵武^⑤。
荃不察余之中情兮^⑥，
反信谗而齎怒^⑦。

余固知謇謇之为患兮^⑧，
忍而不能舍也^⑨。
指九天以为正兮^⑩，
夫惟灵修之故也^⑪。

幽昧：幽暗不明。隘：狭窄。

② 惮：惧惮。殃：灾殃。

③ 皇舆：君王的车舆。喻君王事业。败绩：战车翻倒，军队溃败。

④ 忽：急速。在王的前后奔走效力。

及：追上。踵武：足迹。

⑥ 荃（quán 音全）：石菖蒲一类香草，喻君王。

⑦ 齎（jī 音计）：盛怒，暴怒。

⑧ 謇（jiǎn 音简）：忠贞正直。

⑨ “忍而”句：倒装句，不能忍受奸邪而舍去正直。

⑩ 九天：天的中央和八方。正：同证，作证，发誓。

⑪ 灵修：神灵而美好，代指楚王。

（曰黄昏以为期兮^①，
羌中道而改路^②。）
初既与余成言兮，
后悔遁而有他^③。
余既不难夫离别兮，
伤灵修之数化^④。

曰：说好约定。

② 羌（qiāng 音枪）发语词，无义。中道：中途。这两句是《九章·抽思》中相似文句窜入此篇，应删。

③ 成言：协商成的话、约言。

④ 悔遁：反悔逃遁，变卦。有他：有他心。

不难夫离别：不以离别为难事。

⑤ 伤：哀伤。数（shuò 音朔）：屡次。化：变化。

禹、汤、文王德纯粹，
身边聚集众贤臣。
串起椒桂错杂佩，
难道只把蕙芷纫！

正直光明尧和舜，
上大路因正道循。
何等猖狂桀和纣，
贪走捷径步窘困！

小人结党贪逸乐，
幽暗险窄路难寻。
难道我怕身遭殃，
只恐颠覆王车损。

我奔走前后进谏劝，
前王脚步要紧跟。
国君不察我中情，
反信谗言而怒愤。